

Le conditionnel de politesse

Quelques généralités sur le conditionnel hongrois :

La lettre caractéristique du conditionnel présent hongrois est le **-n-** comme il ressort des deux tableaux ci-dessous.

	kérni	CONDITIONNEL PRÉSENT	
		INDÉFINI	DÉFINI
« demander » conjugaison claire régulière	én	kérn é k	kérn é m
	te	kérn é l	kérn é d
	ő – Ön	kérn é	kérn é
	mi	kérn é nk	kérn é nk
	ti	kérn é tek	kérn é tek
	ők – Önök	kérn é nek	kérn é k

	várni	CONDITIONNEL PRÉSENT		
		INDÉFINI	DÉFINI	
« attendre » conjugaison sombre régulière	én	várn é k	várn é m	
	te	várn é l	várn é d	
	ő – Ön	várn é	várn é	
	mi	várn é nk	várn é nk	
	ti	várn é tok	várn é tok	
	ők – Önök	várn é nek	várn é k	

L'emploi du conditionnel est à peu près semblable en français et en hongrois. Mais, contrairement au français, on emploie en hongrois le conditionnel après *ha* = *si* :

Ha gazdag lennék, házat vennék. *Si j'étais riche, j'achèterais une maison.* (litt. 'Si je serais riche...')

Mais le hongrois, comme le français, utilise aussi le conditionnel pour s'exprimer **poliment**, avec une certaine courtoisie.

Si l'on va à la boulangerie, il serait impoli de dire, par exemple : « *Je veux une baguette.* »

On dira plus poliment, avec le conditionnel : « *Je voudrais une baguette, s'il vous plaît.* »

Mais pour poser avec politesse des questions, pour exprimer des demandes avec courtoisie, le hongrois a une construction différente par rapport au français. Il emploie le verbe principal au conditionnel là où en français on utilise le conditionnel des verbes *pouvoir* ou *vouloir* (qui sont, en l'occurrence, à peu près équivalents).

En français, on dira par exemple :

Pourrais-tu me donner un verre d'eau ? Voudriez-vous me donner un verre d'eau ?

En hongrois, en revanche, on dira :

Me donnerais-tu un verre d'eau ? Me donneriez-vous un verre d'eau ?

On trouvera ci-dessous quatre séries d'exemples :

1. avec tutoiement singulier ;
2. avec vouvoiement singulier ;
3. avec tutoiement pluriel ;
4. avec vouvoiement pluriel.

→ les désinences indéfinies sont surlignées de **bleu** :

→ les désinences définies sont surlignées de **beige**.

→ Questions polies avec tutoiement singulier : te

Visszahívnaál tíz perc múlva? Adnaál egy tollat? Hoznaál egy szendvicset? Főznaál nekem egy kávét? Kérnaál Tamástól egy kávét? Segíteneál nekem egy kicsit? Feltölteneál néhány űrlapot? Kikapcsolnaál a számítógépet? Bekapcsolnaál a nyomtatót? Kinyomtatnaál a szerződést? Visszahívnaál az ügyfelet? Kölcsönadnaál a telefonodat? Kinyitnaál az ablakot? Becsuknaál az ajtót? Ideadnaál a mappát? Továbbítanaál ezt az e-mailt a kollégáknak? Megtartanaál hétfőn a videokonferenciát? Megnéznaál a számítógépemet? Vezetnaál te a céges autót? Elmenteneál ezt a dokumentumot? Elküldené nekem Anna e-mail címét? Feltölteneál ezt a két űrlapot?	<i>Pourrais-tu me rappeler dans dix minutes ? Pourrais-tu me donner un stylo ? Pourrais-tu m'apporter un sandwich ? Voudrais-tu me faire un café ? Pourrais-tu demander un café à Thomas ? Voudrais-tu m'aider un petit peu ? Pourrais-tu remplir quelques formulaires ? Voudrais-tu débrancher l'ordinateur ? Voudrais-tu brancher l'imprimante ? Pourrais-tu imprimer le contrat ? Pourrais-tu rappeler le client ? Voudrais-tu me prêter ton téléphone ? Pourrais-tu ouvrir la fenêtre ? Voudrais-tu fermer la porte ? Pourrais-tu me passer le dossier ? Pourrais-tu faire suivre cet e-mail aux collègues ? Pourrais-tu faire la vidéoconférence lundi ? Pourrais-tu regarder mon ordinateur ? Pourrais-tu conduire la voiture d'entreprise ? Pourrais-tu sauvegarder ce document ? Pourrais-tu m'envoyer l'adresse e-mail d'Anne ? Voudrais-tu remplir ces deux formulaires ?</i>
---	--

→ Questions polies avec vouvoiement singulier : Ön

Visszahívna tíz perc múlva? Adna egy papírzsebkendőt? Hozna egy szendvicset? Főzne nekem egy kávét? Kérne Tamástól egy kávét? Feltöltene néhány űrlapot? Visszahívna az ügyfelet? Kinyomtatna a szerződést? Kölcsönadna a tollát? Ideadna azt a mappát? Felkapcsolna a lámpát? Lekapcsolna a lámpát? Kinyitna az ablakot? Becsukna az ajtót? Továbbítana ezt az e-mailt a kollégáknak? Megtartana hétfőn a videokonferenciát? Megnézne a számítógépemet? Vezetné Ön a céges autót? Elmentené ezt a dokumentumot? Elküldené nekem az űrlapot?	<i>Voudriez-vous me rappeler dans dix minutes ? Pourriez-vous me donner un mouchoir en papier ? Voudriez-vous m'apporter un sandwich ? Voudriez-vous me faire un café ? Pourriez-vous demander un café à Thomas ? Pourriez-vous remplir quelques formulaires ? Voudriez-vous rappeler le client ? Pourriez-vous imprimer le contrat ? Pourriez-vous me prêter votre stylo ? Pourriez-vous me passer ce dossier ? Voudriez-vous allumer la lampe ? Pourriez-vous éteindre la lampe ? Pourriez-vous ouvrir la fenêtre ? Voudriez-vous fermer la porte ? Pourriez-vous faire suivre ce mail aux collègues ? Pourriez-vous faire la vidéoconférence lundi ? Pourriez-vous regarder mon ordinateur ? Pourriez-vous conduire la voiture d'entreprise ? Pourriez-vous sauvegarder ce document ? Voudriez-vous m'envoyer le formulaire ?</i>
---	---

→ Questions polies avec tutoiement pluriel : ti

Visszahív ⁿ átok később?	<i>Pourriez-vous rappeler plus tard ?</i>
Visszahív ⁿ átok az ügyfelet?	<i>Voudriez-vous rappeler le client ?</i>
Felhív ⁿ átok az ügyvédet?	<i>Pourriez-vous appeler l'avocat ?</i>
Kinyit ⁿ átok az ablakot?	<i>Pourriez-vous ouvrir la fenêtre ?</i>
Megnéz ⁿ étek a számítógépet?	<i>Voudriez-vous regarder mon ordinateur ?</i>

→ Questions polies avec vouvoiement pluriel : Önök

Visszahív ⁿ ának később?	<i>Pourriez-vous rappeler plus tard ?</i>
Visszahív ⁿ ának az ügyfelet?	<i>Voudriez-vous rappeler le client ?</i>
Kinyit ⁿ ának az ajtót?	<i>Pourriez-vous ouvrir la porte ?</i>
Megnéz ⁿ ék a számítógépet?	<i>Voudriez-vous regarder mon ordinateur ?</i>
Megkeres ⁿ ék az iroda kulcsát?	<i>Pourriez-vous chercher la clef du bureau ?</i>

Mais, tout comme en français, il existe une manière **encore plus polie** d'adresser une demande.

En français, on utilisera des tournures telles que :

Auriez-vous la bonté de ... ? + verbe à l'infinitif
Auriez-vous l'amabilité de ... ? + verbe à l'infinitif
Auriez-vous la gentillesse de ... ? + verbe à l'infinitif
Auriez-vous l'obligeance de ... ? + verbe à l'infinitif
Me feriez-vous le plaisir de ... ? + verbe à l'infinitif
etc.

Il existe un équivalent hongrois avec le verbe **megtesz = faire** au conditionnel présent défini (ou objectif) :

te → Megtennéd, hogy ...? + verbe à l'indicatif présent
Ön → Megtenné, hogy ...? + verbe à l'indicatif présent
ti → Megtennétek, hogy ...? + verbe à l'indicatif présent
Önök → Megtennék, hogy ...? + verbe à l'indicatif présent

(les trois pages suivantes proposent de nombreux exemples)



→ Questions très polies avec tutoiement singulier : te

Megtennéd, hogy továbbítod ezt az e-mailt a kollégáknak?	<i>Aurais-tu la bonté de faire suivre cet e-mail aux collègues ?</i>
Megtennéd, hogy elmented ezt a dokumentumot?	<i>Aurais-tu l'amabilité de sauvegarder ce document ?</i>
Megtennéd, hogy megtartod hétfőn a videokonferenciát?	<i>Aurais-tu la gentillesse de faire la vidéoconférence lundi ?</i>
Megtennéd, hogy kikapcsolod a számítógépet?	<i>Aurais-tu l'obligeance de débrancher l'ordinateur ?</i>
Megtennéd, hogy visszahívsz tíz perc múlva?	<i>Aurais-tu la bonté de rappeler dans dix minutes ?</i>
Megtennéd, hogy kinyomtatod a szerződést?	<i>Aurais-tu l'amabilité d'imprimer le contrat ?</i>
Megtennéd, hogy feltöltesz néhány űrlapot?	<i>Aurais-tu la gentillesse de remplir quelques formulaires ?</i>
Megtennéd, hogy lekapcsolod a kávéfőzőt?	<i>Aurais-tu l'obligeance d'éteindre la cafetière [électrique] ?</i>
Megtennéd, hogy főzöl egy kávét?	<i>Aurais-tu la bonté de faire un café ?</i>
Megtennéd, hogy bekapcsolod a laptopodat?	<i>Aurais-tu l'amabilité d'allumer ton ordinateur [portable] ?</i>
Megtennéd, hogy kinyitod az ablakot?	<i>Aurais-tu la gentillesse d'ouvrir la fenêtre ?</i>
Megtennéd, hogy megnézed a számítógépedet?	<i>Aurais-tu l'obligeance de regarder mon ordinateur ?</i>
Megtennéd, hogy visszahívsz később?	<i>Aurais-tu la bonté de rappeler plus tard ?</i>
Megtennéd, hogy segítesz?	<i>Aurais-tu l'amabilité de m'aider ?</i>
Megtennéd, hogy vársz öt percet?	<i>Aurais-tu la gentillesse d'attendre cinq minutes ?</i>

→ Questions très polies avec vouvoiement singulier : Ön

Megtenné, hogy továbbítja ezt az e-mailt a kollégáknak?	<i>Auriez-vous la bonté de faire suivre cet e-mail aux collègues ?</i>
Megtenné, hogy elmenti ezt a dokumentumot?	<i>Auriez-vous l'amabilité de sauvegarder ce document ?</i>
Megtenné, hogy megtartja hétfőn a videokonferenciát?	<i>Me feriez-vous le plaisir de faire la vidéoconférence lundi ?</i>
Megtenné, hogy kikapcsolja a számítógépet?	<i>Auriez-vous l'obligeance de débrancher l'ordinateur ?</i>
Megtenné, hogy visszahív tíz perc múlva?	<i>Auriez-vous la bonté de rappeler dans dix minutes ?</i>
Megtenné, hogy kinyomtatja a szerződést?	<i>Auriez-vous l'amabilité d'imprimer le contrat ?</i>
Megtenné, hogy feltölt néhány űrlapot?	<i>Auriez-vous la gentillesse de remplir quelques formulaires ?</i>
Megtenné, hogy visszahívja az ügyfelet?	<i>Auriez-vous l'obligeance de rappeler le client ?</i>
Megtenné, hogy megnézi a számítógépet?	<i>Auriez-vous la bonté de regarder mon ordinateur ?</i>
Megtenné, hogy visszahív később?	<i>Auriez-vous l'amabilité de rappeler plus tard ?</i>
Megtenné, hogy segít?	<i>Auriez-vous la gentillesse de m'aider ?</i>
Megtenné, hogy vár öt percet?	<i>Auriez-vous l'obligeance d'attendre cinq minutes ?</i>

(suite et fin en page suivante)



→ Questions très polies avec tutoiement pluriel : ti

Megtennétek, hogy megnézitek a számítógépetem?	<i>Auriez-vous la bonté de regarder mon ordinateur ?</i>
Megtennétek, hogy visszahívtok később?	<i>Auriez-vous l'obligeance de rappeler plus tard ?</i>

→ Questions très polies avec vouvoiement pluriel : Önök

Megtennék, hogy megnézik a számítógépetem?	<i>Me feriez-vous le plaisir de regarder mon ordinateur ?</i>
Megtennék, hogy visszahívnak később?	<i>Auriez-vous la gentillesse de rappeler plus tard ?</i>
Megtennék, hogy ideadják azt a tollat?	<i>Auriez-vous l'obligeance de me passer ce stylo ?</i>